

東涌新市鎮擴展 Tung Chung New Town Extension

歡迎參閱第十七期東涌新市鎮擴展工程通訊，本通訊將介紹公用設施共同溝，並提供工程進度及相關資訊。

Welcome to our seventeenth issue of the newsletter for Tung Chung New Town Extension. This issue will introduce the works of Common Utility Tunnel, the progress of works and relevant information.

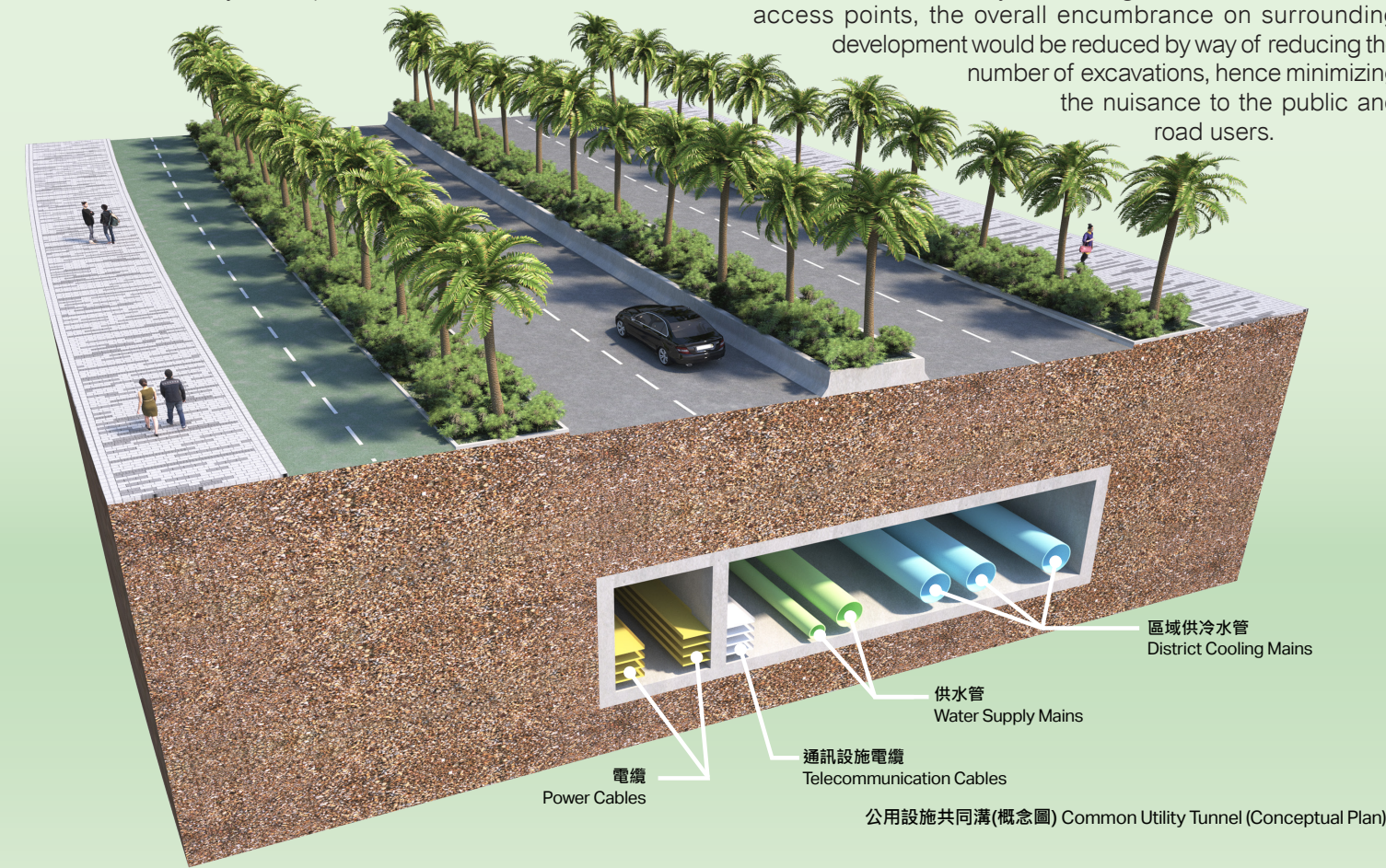
智慧・環保・具抗禦力
Smart・Green・Resilience

公用設施共同溝 Common Utility Tunnel

東涌新市鎮擴展工程致力推廣智慧、環保及具抗禦力的城市概念，於規劃上引入了公用設施共同溝。公用設施共同溝是一條以鋼筋混凝土興建的地下通道，用作放置各種公用設施，包括電力及通訊設施電纜、供水系統管道和區域供冷水管。公用設施共同溝置於公用設施共同溝內，公用事業機構可通過共用出入通道直接通往地下公用設施，輕易地於公用設施共同溝內進行檢查、維修及保養工程，而無需挖掘道路，從而大大減少對周邊地區發展的影響及對公眾和道路使用者的不便。

Conventionally, utility undertakings (UUs) make use of the underground space underneath footpaths and carriageways to install their services. As there are a number of UUs in the community, each has their own needs in terms of size and quantity of utilities, it is challenging to house different utilities in a rather limited and congested underground space. Besides, whenever UUs carry out inspection or maintenance of their existing utilities or installation of new utilities, road excavation will inevitably be required, leading to traffic diversion or road closure, and causing inconvenience and nuisance to the public.

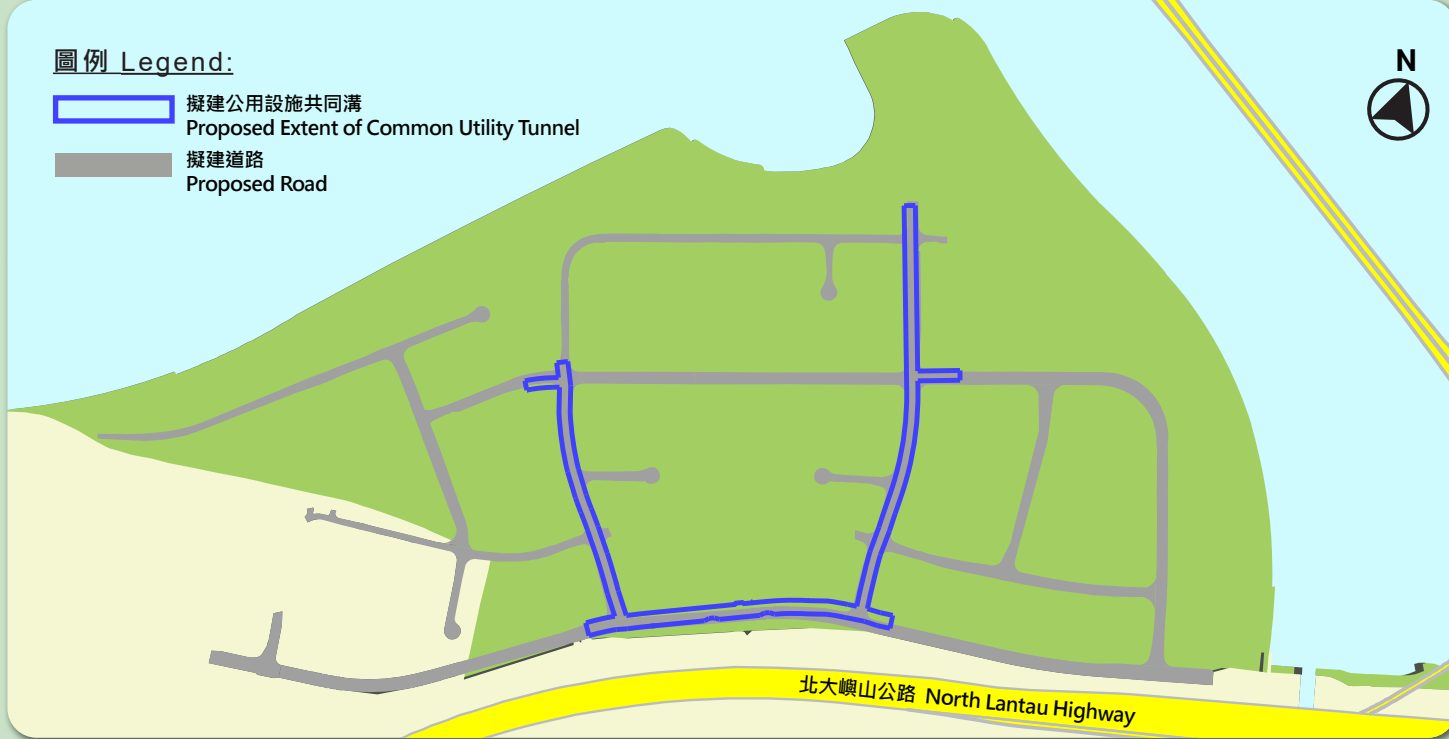
Tung Chung New Town Extension aspires to promote a smart, green and resilient city concept and will introduce Common Utility Tunnel (CUT) within the development. CUT is an underground tunnel passage of reinforced concrete construction, housing various utilities including electricity, telecommunication cables, water supply pipelines and district cooling mains. CUT is easily accessible by relevant UUs to carry out inspection and maintenance without the need of road excavation. By co-locating the utilities and common access points, the overall encumbrance on surrounding development would be reduced by way of reducing the number of excavations, hence minimizing the nuisance to the public and road users.



傳統上，地底公用設施一般會直接鋪設於行人路和行車道底下的地下空間。由於社區上公用事業機構眾多，而每個機構的設施在尺寸和數量方面都有各自的需求，因此在有限和擁擠的地下空間放置不同的公用設施是十分富挑戰性的工作。此外，每當公用事業機構對其現有地底設施進行檢查及維修或安裝新地底設施，無可避免需要進行道路挖掘工程，而一般都會涉及交通改道或道路封閉，因而對公眾造成不便或滋擾。

圖例 Legend:

- 擬建公用設施共同溝
Proposed Extent of Common Utility Tunnel
- 擬建道路
Proposed Road



東涌東新市鎮範圍內會建造一條全長約1.7公里的公用設施共同溝。這工程將會由「東涌新市鎮擴展－東涌東主要基礎設施工程」(合約編號:NL/2020/03)負責建造。除了放置一般的公用地下設施，公用設施共同溝亦會放置區域供冷水管，將供冷系統延伸到東涌東新市鎮範圍內不同的區域以達致節能效果。

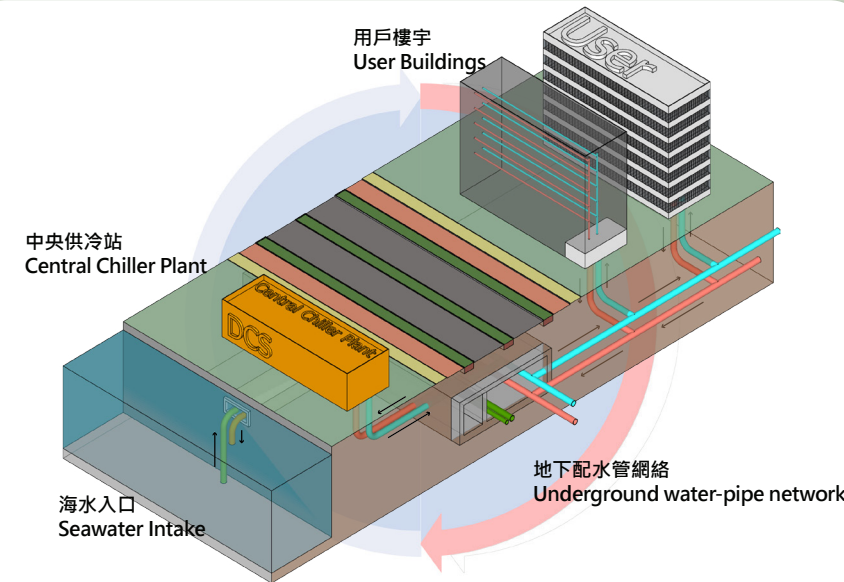
In Tung Chung East, CUT with a total length of about 1.7km will be constructed under “Tung Chung New Town Extension - Major Infrastructure Works in Tung Chung East” (Contract No.: NL/2020/03). Apart from the common underground utilities, District Cooling System pipelines will also be installed in the CUT which serve Tung Chung East areas for energy saving.



區域供冷系統 District Cooling System

區域供冷系統是一個中央空調系統，利用海水在中央供冷站製造冷凍水，並通過地下閉路管道網路輸送冷凍水給多個建築物。與傳統的氣冷型和使用冷卻塔的水冷型空調系統比較，區域供冷系統可以有效減少電力的消耗，因此區域供冷系統是一種非常節能的空調系統。

District Cooling System (DCS) is a centralized air-conditioning system utilizing seawater to produce and distribute chilled water from the central chiller plant to buildings through a closed loop network of underground pipes. The DCS is an energy-efficient air-conditioning system as it is more effective in reducing the consumption of electricity.



區域供冷系統網絡 Network of District Cooling System

「東涌新市鎮擴展－東涌谷工地平整及基礎設施工程第一期」(合約編號:NL/2020/06)會在介乎松滿路至石門甲道之間建造L29號公路，為東涌西的未來新市鎮發展提供車輛通道。考慮到未來發展的連接性，長約750米的公用設施共同溝，擬以地底隧道模式建造於L29號公路下。

“Tung Chung New Town Extension – Site Formation and Infrastructure Works at Tung Chung Valley, Phase 1” (Contract No.: NL/2020/06) includes the construction of new Road L29 between Chung Mun Road and Shek Mun Kap Road to provide vehicular access for future new town development in Tung Chung West.

Considering its connectivity with future developments, the 750 meters long CUT is proposed to be constructed underneath the Road L29 in terms of underground tunnel.



L29 號公路參考切面圖 The indicative cross section of Road L29

端午獻關懷活動 Dragon Boat Festival Community Caring Event

義工隊「友建地」為表達對社區的關懷，於端午節期間向東涌村長者、明愛富東苑及香港聖公會迎康園一展能中心及宿舍派發袋裝米及搓手液。

Our volunteer team “Builder” showed our caring to the Tung Chung community. At Dragon Boat Festival, bags of rice and hand sanitizers were distributed to the elderly in Tung Chung Village, Caritas Fu-Tung Home and HSKKH Grace Garden for Rehab - Day Activity Centre and Hostel.



獎項 Award

義工隊「友建地」繼續運用自己的技能和專業知識幫助社群，積極回饋社會！早前於7月17日由建造業議會舉辦的「建造業義工嘉許禮2022」中，「友建地」獲得三個獎項，包括與香港聖公會東涌綜合服務 - 迎東分址積極協辦多個社區活動而得到「優秀社福機構協作（銅獎）」、「非凡建造業義工項目（優異獎）」及「卓越建造業義工（優異獎）」，以嘉許我們致力貢獻社區。

Volunteer team “Builder” continues to use our expertise and skills to actively help and give back to our community. We won 3 awards in Construction Industry Volunteer Award Presentation Ceremony 2022 which was organized by Construction Industry Council on 17 July, including “Excellence in Construction Industry Volunteering Collaboration (Bronze Award)” collaborated with HSKKH Tung Chung Integrated Services (Ying Tung Estate), “Excellence in Construction Industry Volunteering Project (Merit Award)” and “Excellence in Construction Industry Volunteer (Merit Award)”.

資訊與聯絡 Information and Enquiries

如對東涌新市鎮擴展項目有任何意見及建議，歡迎提出。
Your views and comments on Tung Chung New Town Extension project are welcome.

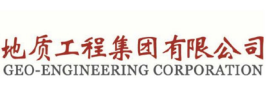
電話 5976 1853
Telephone

電郵 enquiry@tungchungnte.com
Email

如欲了解更多資料，
請瀏覽東涌新市鎮擴展項目網頁：
For further information, please visit the website of
Tung Chung New Town Extension project:
<http://www.tung-chung.hk>



土木工程拓展署
CIVIL ENGINEERING AND
DEVELOPMENT DEPARTMENT
可持續大嶼辦事處
SUSTAINABLE LANTAU OFFICE



東涌生態海岸線創意填色比賽 Tung Chung Eco-Shoreline Drawing Competition



東涌生態海岸線創意填色比賽評審會議
Tung Chung Eco-Shoreline Drawing Competition Judging Panel



張貼在地盤圍板上的得獎作品 Winning Entries on site hoarding

「展基建·齊保育@東涌西」圍板美化設計比賽 “Infrastructure • Conservation @ Tung Chung West” Hoarding Decoration Design Competition

東涌西工程團隊早前舉辦了「展基建·齊保育@東涌西」圍板美化設計比賽，旨在增加青少年對東涌西工程的認識及讓他們表達對東涌未來環境的願景。是次活動得到區內7間中小學參與，共收到超過300份作品。各評審均表示大多數作品優秀及值得獎勵。頒獎典禮已於8月9日舉行，連同評審、校長、副校長、師生及工程團隊共逾80人欣喜出席。得獎作品將會稍後展示在工地圍板上，以美化周邊環境。

To increase the awareness of the Tung Chung West project among young people and let them express their vision for the future environment of Tung Chung, Tung Chung West project team organized “Infrastructure • Conservation @ Tung Chung West” Hoarding Decoration Design Competition. We received over 300 drawing entries from 7 schools in Tung Chung district. The judge praised that most entries were distinctive and deserving of awards. The award presentation ceremony was held on 9 August. Together with the judges, principals, vice principals, teachers, students and project team, more than 80 people were delighted to attend. The winning entries will be displayed on the site hoarding to beautify the surrounding environment.



東涌西圍板美化設計比賽頒獎典禮
Tung Chung West Hoarding Decoration Design Competition
Award Presentation Ceremony

「友建地」義工隊於5月舉辦了東涌生態海岸線創意填色比賽，給區內中小學生參加，填色比賽除了讓學生發揮他們的創意之餘，亦可以令大家了解更多將來新建的生態海岸線及一系列的生態小知識，這次活動得到區內8間不同的中小學參與，共收得超過400份畫作，反應非常熱烈，而且出色作品眾多，早前我們更邀請區內議員一起進行評審選出優秀作品，並於7月30日舉行了頒獎典禮，優勝作品亦已張貼在連接迎東路及迎東邨行人通道的地盤圍板上，讓區內居民可以欣賞到學生們的作品。

In May, the volunteer team “Builder”, organized the Tung Chung Eco-shoreline Drawing Competition, in which the students had great fun and showed their creativity. The event showed information about the new ecological coastline and a series of ecological trivia to everyone. With an overwhelming response, we received more than 400 painting from over eight schools in the district. It was our pleasure to have district members on the judging panel. On 30 July, the winners were merited in the award presentation ceremony. The winning entries were displayed on the site hoarding along the pedestrian access between Ying Tung Road and Ying Tung Estate for art appreciation.



可持續大嶼辦事處處長胡國源先生頒發獎盃及紀念品給參與學校
Mr. Wu Kwok Yuen, JP, Head of the Sustainable Lantau Office,
presented trophy and souvenir to participating school

工程進度 Works Progress



裕東路鋪設水管工程
Watermains laying works at Yu Tung Road

小蠔灣食水配水庫及相關敷設水管工程
(合約編號：NL/2020/04)
Siu Ho Wan Fresh Water Service Reservoir and
Associated Mainlaying Works
(Contract No.: NL/2020/04)

小蠔灣食水配水庫的工地平整、地基及相關食水配水系統鋪設工程正在進行中。
Site Formation, foundation works and fresh watermains laying work are in progress for Siu Ho Wan Fresh Water Service Reservoir.

海水供應系統
(合約編號：NL/2020/02)
Salt Water Supply System
(Contract No.: NL/2020/02)

海水供應系統於裕東路鋪設水管工程，海水抽水站前期挖掘工程及海水配水庫工地平整工程亦正在進行中。
For Salt Water Supply System, watermains laying works at Yu Tung Road, excavation for Salt Water Pumping Station and site formation works for Salt Water Service Reservoir are in progress.



小蠔灣食水配水庫的工地 平整工程
Site Formation Works for
Siu Ho Wan Fresh Water Service Reservoir



東涌社區服務綜合大樓拆卸工程
Demolition works for Tung Chung Community Services Complex

馬灣涌工地平整及基礎設施工程
(合約編號：NL/2020/05)
Site Formation and Infrastructure Works
at Ma Wan Chung
(Contract No.: NL/2020/05)

現正於東涌社區服務綜合大樓進行支柱及棚架安裝工作，以便進行大樓拆卸工程。

Preparation works such as installation of props and erection of scaffolding were carried out to facilitate the demolition works for Tung Chung Community Services Complex.



部分中央分隔帶的移除工程
Demolition of part of the central median

東涌谷工地平整及基礎設施工程第一期
(合約編號：NL/2020/06)
Site Formation and Infrastructure Works at
Tung Chung Valley, Phase 1
(Contact No.: NL/2020/06)

位於裕東路的部分中央分隔帶的移除工程大致完成，以配合裕東路和松滿路交界建造迴旋處工程。

Demolition of part of the central median at Yu Tung Road is substantially completed for the construction of roundabout at the junction of Yu Tung Road and Chung Mun Road.